

Hose reels

Hose Reel 886



Original service- and cleaning instructions

EN SERVICE- AND CLEANING INSTRUCTIONS

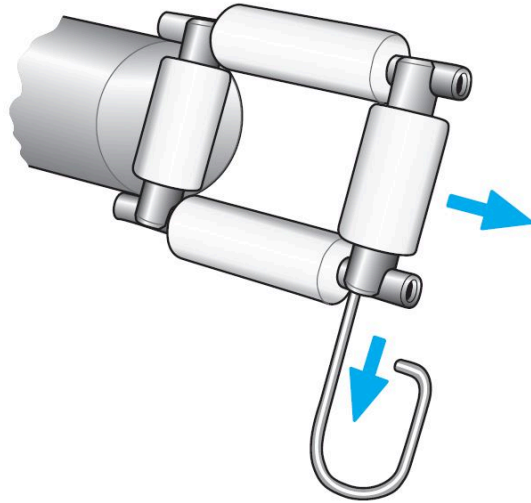
Translation of original service- and cleaning instructions

CS	POKYNY PRO ÚDRŽBU A ČIŠTĚNÍ	FR	INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE
DA	SERVICE- OG RENGØRINGSANVISNINGER	IT	ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE E LA PULIZIA
DE	SERVICE- UND REINIGUNGSHINWEISE	NL	SERVICE- EN ONDERHOUD INSTRUCTIES
ES	INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA	PL	INSTRUKCJA OBSŁUGI
FI	HUOLTO- JA PUHDISTUSOHJEET	SV	SERVICE- OCH RENGÖRINGSINSTRUKTION

Figures	4
English	6
Český	9
Dansk	11
Deutsch	14
Español	17
Suomi	20
Français	22
Italiano	25
Nederlands	28
Polski	31
Svenska	34

Figures

1



2

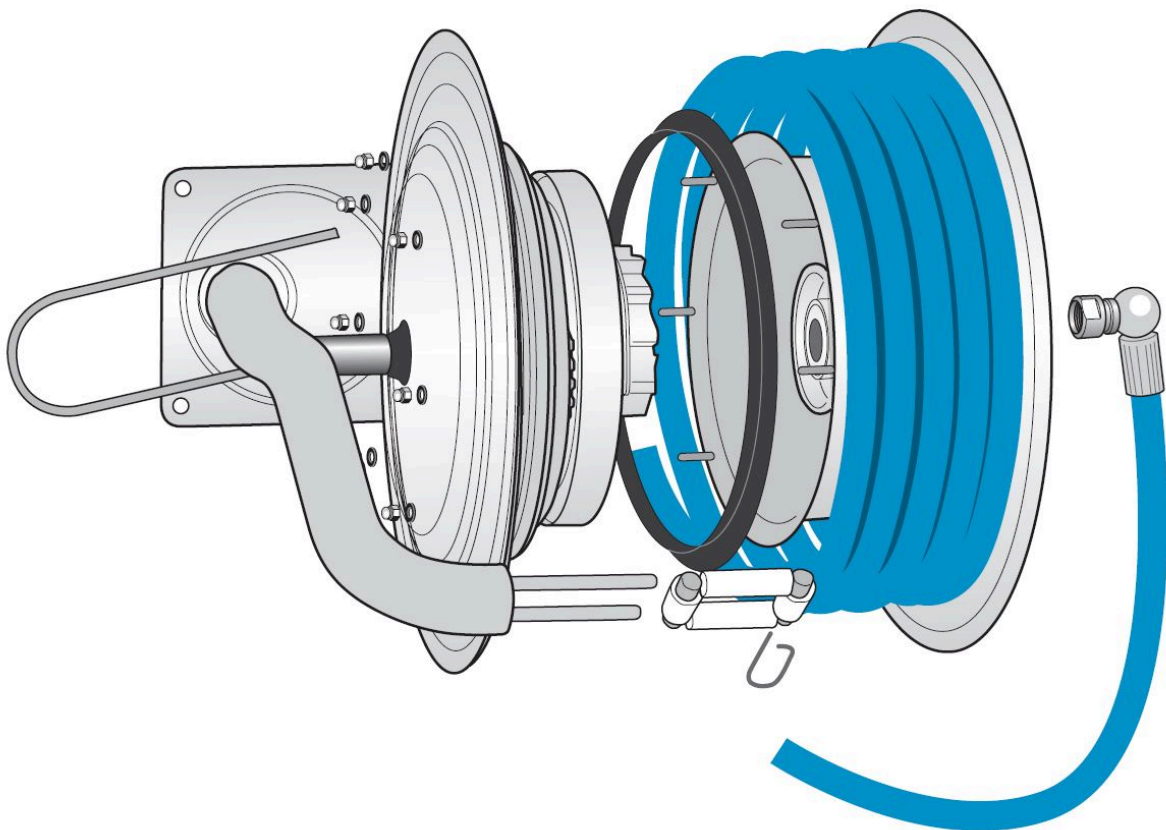


Table of contents

Figures	4
1 Once a day	7
2 Once a month	7
3 Once every three months	7
4 At least once a year	7
4.1 Dismantling the reel	7

Service- and cleaning instructions

The hose reel should be treated as a part of other machinery and be cleaned according to the current cleaning procedure plan. In addition, the reel should be cleaned and checked according to the following instructions 1-4.



CAUTION! Risk of equipment damage

If the hose reel is located so that it can be splashed down or exposed to condensation in an environment where there are chemicals, e.g. chlorine, it must be cleaned regularly according to the instructions.

In a dry environment where the product is not exposed to chemicals, cleaning can take place periodically.

1 Once a day



1. Pull the hose out completely.



2. Rinse the hose and the reel with clean water. Use a water temperature of 40–50 °C.

2 Once a month



1. Pull the hose out completely.



2. Foam the reel and hose with an alkaline detergent solution for example Henkel 2-5 % P3-topax 66 or P3-top active 200.



3. Rinse the reel with clean water. Use low pressure and a water temperature of 40–50 °C. Avoid rinsing directly against any seals.



4. Disinfect the reel. Use for example Henkel 1-2 % P3-topax 91 / P3-triquart or P3-topax 99.



5. Contact time for the disinfection solution according to recommendations from the manufacturer.



6. Rinse the reel with clean water at the latest before the start of production. Avoid rinsing directly against any seals.

3 Once every three months

Dismantle the hose outlet and clean the parts manually. See [Figure 1](#).

4 At least once a year

Check the external seals of the reel. See [Figure 2](#). If any of the seals are damaged or if water has leaked into the drum (check drips from the drum), the reel should be dismantled and all the seals be changed. If the external packings of the swivel are damaged or if the swivel leaks, the swivel packings should be changed.

4.1 Dismantling the reel

See [Figure 2](#).



WARNING! Risk of personal injury

Before starting any operation in the reel:

- Turn off the supply of media (water).
- Release the spring tension by removing the tool connected to the hose. Dismantle the hose outlet and allow the hose to recoil completely.

- 1 Loosen the intake hose from the swivel. Remove the reel from the wall or ceiling.
- 2 Remove the hose turn by turn from the side of the drum.
- 3 Unscrew the dome nuts.
- 4 Pull the drum from the shaft. Do not remove the drum side with spring cassettes from the shaft. Clean the reel internally.
- 5 Assemble the reel. Note that the eight fixing screws on the drum are positioned with unequal pitch, which means that only one fixing position against the drum side is possible.
- 6 Fit the hose turn by turn from the side of the drum. Tension the spring by turning the drum in the outdraw direction of the hose, with all hose wound on, 1 revolution with 25 m 3/8"-hose, 3 revolutions with 25 m 1/2"-hose, 8 revolutions with 18 m 3/4"-hose or 13 revolutions with 10 m 1"-hose. Secure the drum with the safety loop.
- 7 Fit the hose outlet.
- 8 Refit the reel in position. Remove the safety loop.
- 9 Fit the intake hose on the swivel.
- 10 Fit appropriate water gun on the distribution hose. Turn on the supply of media (water).

EN

- 11 Check that the required length of the hose can be pulled out without stretching the spring to its limit.

Obsah

Figurky	4
1 Jednou denně	10
2 Jednou měsíčně	10
3 Jednou za 3 měsíce	10
4 Alespoň jednou ročně	10
4.1 Demontáž hadicového navijáku	10

Pokyny pro údržbu a čištění

S hadicovým navijákem je nutné zacházet jako s každou jinou součástí strojního zařízení a čistit jej a udržovat podle plánu údržby. Kromě toho je nutné hadicový naviják čistit a kontrolovat podle následujících pokynů v bodech 1 - 4.



POZOR! Nebezpečí poškození zařízení

Pokud je hadicový naviják umístěn tak, že může být potřísněn nebo vystaven kondenzaci v prostředí s chemickými látkami, např. chlórem, je nutné jej pravidelně čistit podle návodu.

V suchém prostředí, kde výrobek není vystaven chemikáliím, lze pravidelně čistit.

1 Jednou denně



1. Vytáhněte hadici úplně ven.



2. Opláchněte hadici a naviják čistou vodou. Použijte vodu o teplotě 40-50 °C.

2 Jednou měsíčně



1. Vytáhněte hadici úplně ven.



2. Naneste na naviják a hadici pěnový zásaditý čistící roztok, například Henkel 2-5 % P3-topax 66 nebo P3-topactive 200.



3. Opláchněte naviják čistou vodou. Použijte vodu o teplotě 40-50 °C a nízkém tlaku. Neoplachujte těsnění přímým proudem vody.



4. Naviják dezinfikujte. Použijte například prostředek Henkel 1-2 % P3-topax 91 / P3-triquart nebo P3-topax 99.



5. Kontaktní čas pro desinfekční roztok se řídí podle doporučení výrobce.



6. Opláchněte naviják čistou vodou nejpozději před začátkem jeho použití. Neoplachujte těsnění přímým proudem vody.

3 Jednou za 3 měsíce

Demontujte výstup hadice a vyčistěte součásti ručně. Viz [Obrázek 1](#).

4 Alespoň jednou ročně

Zkontrolujte vnější těsnění hadicového navijáku (obrázek 2a). Pokud je některé těsnění poškozené nebo pokud do bubnu pronikla voda (zkontrolujte případný odkap z bubnu), hadicový naviják je nutné demontovat a všechna těsnění vyměnit. Pokud jsou poškozená vnější těsnění otočné spojky, nebo spojka netěsní, je nutné těsnění vyměnit.

4.1 Demontáž hadicového navijáku

Viz [Obrázek 2](#).



VAROVÁNÍ! Nebezpečí poranění osob

Před prací s navijákem je nutné:

- Vypněte přívod média (voda).
- Uvolněte napnutí pružiny demontováním nástroje připojeného k hadici, odpojte výstupní součást hadice a ponechte hadici se zcela navinout.

- 1 Uvolněte sací hadici z otočné spojky. Demontujte hadicový naviják ze stěny nebo stropu.
- 2 Sejměte hadici závit za závitem z bubnu.
- 3 Odšroubujte kloboučkové matice.
- 4 Stáhněte buben z hřídele. Nedemontujte stranu bubnu s kazetovými pružinami z hřídele. Naviják uvnitř vyčistěte.
- 5 Sestavte naviják. Povšimněte si, že osm upevňovacích šroubů je rozmístěno s nestejnou roztečí, což znamená, že je možná pouze jedna upevňovací poloha vůči straně bubnu.
- 6 Nasadte hadici závit za závitem na buben. Napněte pružiny otočením bubnu ve směru odvíjení hadice, s celou hadicí navinutou, 1 otáčka na 25 m 3/8" hadice, 3 otáčky na 25 m 1/2" hadice, 8 otáček na 18 m 3/4" hadice nebo 13 otáček na 10 m 1" hadice. Zajistěte buben bezpečnostní smyčkou.
- 7 Nasadte výstup hadice.
- 8 Namontujte naviják do vyhrazené polohy. Demontujte bezpečnostní smyčku.
- 9 Namontujte sací hadici na otočný kloub.
- 10 Namontujte vhodnou vodní pistoli na rozváděcí hadici. Zapněte přívod média (voda).
- 11 Zkontrolujte, zda je možné vytáhnout hadici v požadované délce, aniž by došlo k napnutí pružiny přes její mezní hodnotu.

Indholdsfortegnelse

Figurer	4
1 Én gang dagligt	12
2 Én gang om måneden	12
3 Én gang hver tredje måned	12
4 Mindst én gang om året	12
4.1 Afmontering af rullen	12

Service- og rengøringsanvisninger

Slangerullen skal behandles som en del af andet maskinudstyr og rengøres i overensstemmelse med den aktuelle rengøringsplan. Desuden skal slangen rengøres og kontrolleres i henhold til nedenstående anvisninger 1-4.

DA



FORSIGTIG! Risiko for beskadigelse af udstyr

Hvis slangetromlen er placeret, så den kan blive stænket til eller blive udsat for kondens i omgivelser, hvor der er kemikalier, f.eks. klor, skal den rengøres jævnlige iht. anvisningerne.

I tørre omgivelser, hvor produktet ikke udsættes for kemikalier, kan rengøring finde sted med jævne mellemrum.

1 Én gang dagligt



1. Træk slangen helt ud.



2. Skyl slangen og rullen med rent vand. Vandtemperaturen skal være 40-50 °C.

2 Én gang om måneden



1. Træk slangen helt ud.



2. Skum rulle og slange med en alkalisk rengøringsopløsning, for eksempel Henkel 2-5 % P3-topax 66 eller P3-topactive 200.



3. Skyl rullen med rent vand. Brug lavt tryk og en vandtemperatur på 40-50°. Undgå at spule direkte mod tætningerne.



4. Desinficer rullen. Brug for eksempel Henkel 1-2 % P3-topax 91 / P3-triquart eller P3-topax 99.



5. Desinficeringsopløsningens kontakttid i overensstemmelse med producentens anbefalinger.



6. Skyl rullen med rent vand senest inden produktionsstart. Undgå at spule direkte mod tætninger.

3 Én gang hver tredje måned

Adskil slangeudløbet, og rengør delene manuelt. Se [Figur 1](#).

4 Mindst én gang om året

Kontroller rullens udvendige tætninger. Se [Figur 2](#). Hvis nogle af tætningerne er ødelagt, eller hvis der er lækket vand ind i tromlen (kontroller dryp fra tromlen), skal rullen afmonteres og alle tætninger skiftes. Hvis drejeleddets udvendige pakninger er ødelagt, eller hvis drejeleddene lækker, skal drejeleddspakningerne udskiftes.

4.1 Afmontering af rullen

Se [Figur 2](#).



ADVARSEL! Risiko for personskade

Inden du starter en operation i rullen:

- Sluk for forsyningen af medium (vand).
- Løsn fjederspændingen ved at fjerne værktøj, som er forbundet med slangen, afmonter slangeudløbet, og lad slangen springe helt tilbage.

- 1 Løsn indtagsslangen fra drejeleddet. Afmonter slangen fra væg eller loft.
- 2 Fjern slangen omdrejning for omdrejning fra siden af tromlen.
- 3 Skru topmøtrikkerne af.
- 4 Træk tromlen af stangen. Afmonter ikke tromlesiden med fjederkassetter fra stangen. Rengør rullen indvendigt.
- 5 Monter rullen. Bemærk, at de otte fastspændingsskruer på tromlen er anbragt med forskellig afstand, hvilket betyder, at der kun er én mulig fastspændingsposition mod tromlesiden.
- 6 Anbring slangen omdrejning for omdrejning fra siden af tromlen. Spænd fjederen ved at dreje tromlen i slangens udtrækningsretning, med hele slangen rullet op, 1 omdrejning med 25 m 3/8"-slange, 3 omdrejninger med 25 m 1/2"-slange, 8 omdrejninger med 18 m 3/4"-slange eller 13 omdrejninger med 10 m 1"-slange. Tromlen skal sikres med sikkerhedssløjfe.
- 7 Monter slangeudløbet.
- 8 Anbring slangen i position igen. Fjern sikkerhedssløjfen.
- 9 Monter indløbsslangen på drejemekanismen.
- 10 Monter passende vandingspistol på fordelingsslangen. Tænd for forsyningen (vand).

- 11 Kontrollér, at den nødvendige slangelængde kan trækkes ud, uden at fjederen strækkes til grænsen.

DE

Inhaltsverzeichnis

Abbildungen	4
1 Einmal täglich	15
2 Einmal im Monat	15
3 Einmal jeden dritten Monat Montageanleitung	15
4 Mindestens einmal pro Jahr	15
4.1 Demontage des Aufrollers	15

Service- und reinigungshinweise

Der Schlauchaufroller muss als ein Teil anderer Maschinen behandelt und gemäß dem folgenden Reinigungsplan gereinigt werden. Zusätzlich muss der Schlauchaufroller gemäß den folgenden Hinweisen 1-4 gereinigt und überprüft werden.



VORSICHT! Gefahr der Anlagenbeschädigung

Ist der Schlauchaufroller so angebracht, dass er in einer Umgebung mit Chemikalien (wie z. B. Chlor) Spritzern oder Kondensation ausgesetzt werden kann, ist er regelmäßig gemäß den Anweisungen zu reinigen.

In trockenen Umgebungen, in denen das Produkt keinen Chemikalien ausgesetzt ist, kann die Reinigung in größeren regelmäßigen Abständen erfolgen.

1 Einmal täglich



1. Den Schlauch komplett herausziehen.



2. Schlauch und Schlauchaufroller mit sauberem Wasser abspülen. Die Wassertemperatur muss 40–50 °C betragen.

2 Einmal im Monat



1. Den Schlauch komplett herausziehen.



2. Den Aufroller und den Schlauch mit einer alkalischen Waschmittellösung einschäumen, z. B. Henkel 2–5 % P3-topax 66 oder P3-Topactive 200.



3. Den Aufroller mit sauberem Wasser ausspülen. Niedrigen Druck benutzen und eine Wassertemperatur von 40–50 °C. Vermeiden direkt gegen Dichtungen oder Spannringe, etc. zu spülen.



4. Desinfizieren des Aufrollers. Verwendung z. B. von Henkel 1–2 % P3-topax 91/P3-triquart oder P3-topax 99.



5. Einwirkzeit für die Desinfektionslösung gemäß der Empfehlung des Herstellers.



6. Aufroller spätestens bevor die Produktion wieder startet mit Trinkwasser ausspülen. Vermeiden direkt gegen Dichtungen und O-Ringe zu spülen.

3 Einmal jeden dritten Monat Montageanleitung

Den Schlauchauslass abmontieren und die Einzelteile von Hand reinigen. Siehe [Abbildung 1](#).

4 Mindestens einmal pro Jahr

Überprüfung der äußeren Dichtungen des Aufrollers. Siehe [Abbildung 2](#). Ist eine der Dichtungen beschädigt oder Wasser in die Trommel gelaufen sein (überprüfen Sie Tropfen aus der Trommel), sollte der Aufroller auseinander genommen und die Dichtungen gewechselt werden. Wenn die äußeren Dichtungen der Anschlußarmatur beschädigt sind oder die Anschlußarmatur undicht ist, sollten die Anschlußarmaturdichtungen gewechselt werden.

4.1 Demontage des Aufrollers

Siehe [Abbildung 2](#).



WARNUNG! Verletzungsgefahr

Bei Arbeiten am Schlauchaufroller:

- Zufuhr des jeweiligen Mediums (Wasser) abschalten.
- Entspannung der Feder, indem das mit dem Schlauch verbundene Werkzeug entfernt wird, dazu den Schlauchausgang demontieren, so daß der Schlauch völlig spannungsfrei aufgerollt ist.

- 1 Lösen der Gehäusedichtung von der Anschluß. Demontage des Aufrollers von der Wand oder der Decke.
- 2 Demontage des Schlauchs, durch Abrollen Schlauchlage nach Schlauchlage von der Seite der Trommel.
- 3 Abschrauben der Gehäusedeckelmutter.
- 4 Die Trommel von der Welle ziehen. Entfernen Sie nicht die Trommelseite mit dem Federpaket von der Welle. Den Aufroller innen reinigen.
- 5 Den Aufroller wieder montieren. Beachten, daß die acht Feststellschrauben auf der Trommel mit einer ungleichen Teilung positioniert sind, d. h. daß nur eine Montage-Position möglich ist.
- 6 Montage des Schlauchs Drehung um Drehung von der Seite der Trommel. Spannung der Fe-

der, indem die Trommel in die Auszugsrichtung des Schlauchs gezogen wird, wenn der gesamte Schlauch aufgerollt ist, 1 Umdrehung mit dem 25 m 3/8"-Schlauch, 3 Umdrehungen mit dem 25 m 1/2"-Schlauch, 8 Umdrehungen mit dem 18 m 3/4"-Schlauch oder 13 Umdrehungen mit dem 10 m 1"-Schlauch. Sichern der Trommel mit dem Sicherheitsbügel.

DE

- 7 Den Schlauchauslass anbringen.
- 8 Montieren des Aufrollers wieder am vorgesehenen Platz. Entfernen des Sicherheitsbügels.
- 9 Ansaugschlauch an der Drehdurchführung anbringen.
- 10 Befestigen möglicher Werkzeuge am Arbeitsschlauch. Einschalten der Wasserzufuhr (oder ein anderes Medium).
- 11 Sicherstellen, dass die gewünschte Schlauchlänge herausgezogen werden kann, ohne dass die Feder maximal gespannt ist.

Tabla de contenidos

ES

Ilustraciones	4
1 Diariamente	18
2 Mensualmente	18
3 Trimestralmente	18
4 Anualmente	18
4.1 Dismantling the reel	18

Instrucciones de mantenimiento y limpieza

Hay que tratar al enrollador como parte integrante de la maquinaria y limpiarlo de acuerdo a los procedimientos de limpieza habituales. Hay que realizar una limpieza y un chequeo del enrollador de acuerdo a las siguientes instrucciones 1-4.



PRECAUCIÓN! Riesgo de daño del equipo

Si el enrollador de la manguera está ubicado de manera que pueda salpicarse o exponerse a la condensación en un entorno en el que haya productos químicos, por ejemplo, cloro, debe limpiarse regularmente de acuerdo con las instrucciones.

En un entorno seco en el que el producto no esté expuesto a productos químicos, la limpieza puede llevarse a cabo periódicamente.

ES

1 Diariamente



1. Extraiga por completo la manguera.



2. Rocíe la manguera y el enrollador con agua limpia a una temperatura entre 40-50 °C.

2 Mensualmente



1. Extraiga por completo la manguera.



2. Rocíe con detergente el enrollador y la manguera con una solución de detergente alcalino como por ejemplo el Henkel 2-5% P3-topax 66 o P3-topactive 200.



3. Rocíe el enrollador con agua limpia. Utilizar agua a baja presión y una temperatura de entre 40-50 °C. Procurar no rociar directamente las empaquetaduras, juntas, etc.



4. Desinfectar el enrollador utilizando por ejemplo un producto Henkel 1-2% P3-topax 91 / P3-triquart o P3-topax 99.



5. El tiempo de contacto para la desinfección debe seguirse de acuerdo a las recomendaciones del fabricante del producto químico.



6. Clarar el enrollador con agua potable antes de comenzar la producción. Procurar no rociar directamente sobre empaquetaduras, juntas, etc.

3 Trimestralmente

Desmonte la salida de la manguera y limpie las piezas manualmente. Ver [Ilustración 1](#).

4 Anualmente

Chequear las juntas externas del enrollador. Ver [Ilustración 2](#). Si alguna de las juntas está dañada o ha dejado entrar agua en el tambor del carrete (chequear desde el tambor), habrá que desmontar el enrollador y cambiar todas las empaquetaduras. Si las juntas externas de la rótula están dañadas o presentan fugas en la rótula, hay que cambiar todas las juntas.

4.1 Dismantling the reel

Consulte [Ilustración 2](#).



¡ADVERTENCIA! Riesgo de lesiones personales

Cada vez que use el enrollador:

- Cierre el suministro del fluido (agua).
- Dejar el cassette de muelle sin tensión quitando la herramienta que esté en el extremo de la manguera, desmontando la salida de manguera y dejar que el enrollador recoja completamente.

- 1 Quitar la entrada de manguera de la rótula. Desmontar el enrollador de la pared o techo.
- 2 Desmontar la manguera sacandola vuelta a vuelta desde el lateral del tambor del enrollador.
- 3 Quitar las tuercas.
- 4 Sacar el tambor del eje. No quitar del eje el lateral del tambor con el cassette de muelle. Limpiar el enrollador internamente.
- 5 Ensamblar el enrollador. Fijar los 8 tornillos del carrete teniendo en cuenta que nada mas hay una posición posible de montaje en el lateral. Montar la manguera metiendo vuelta a vuelta en el tambor.
- 6 Dar tensión al muelle girando el tambor en dirección contraria a la salida de la manguera con toda la manguera enrollada, 1 vuelta para 25 metros de manguera 3/8", 3 vueltas con manguera de 25 metros 1/2", 8 vueltas con manguera de 18 metros 3/4" o 13 vueltas con manguera de 10 metros 1". Asegurar el tambor con el dispositivo de seguridad.

- 7 Fijar la salida de la manguera.
- 8 Volver a montar el enrollador en su sitio. Quitar el dispositivo de seguridad.
- 9 Fijar la entrada de la manguera en la rótula.
- 10 Fijar el accesorio en el extremo de la manguera. Abrir el suministro (de agua).
- 11 Chequear que se puede sacar toda la longitud de la manguera sin que el muelle llegue a un estiramiento límite.

Sisällysluettelo

FI

Kuvat	4
1 Kerran päivässä	21
2 Kerran kuukaudessa	21
3 Kerran joka kolmas kuukausi	21
4 Vähintään kerran vuodessa	21
4.1 Letkukelan purkaminen	21

Huolto- ja puhdistusohjeet

Letkukelaa tulee käsitellä osana muuta koneistoa ja se on puhdistettava yleisen puhdistussuunnitelman mukaisesti. Lisäksi letkukela on puhdistettava ja tarkistettava seuraavien ohjeiden 1-4 mukaisesti.



HUOMIO! Laitevaurion vaara

Jos letkukela on sijoitettu niin, että sille roiskua nesteitä tai se voi altistua kondensaatiolle ympäristössä, jossa on kemikaaleja, esim. klooria, se on puhdistettava säännöllisesti ohjeiden mukaan.

Kuivassa ympäristössä, jossa tuote ei altistu kemikaaleille, puhdistaa voidaan suorittaa säännöllisesti.

1 Kerran päivässä



1. Vedä letku kokonaan ulos.



2. Huuhteletku ja kela puhtaalla vedellä. Käytä 40-50 °C vettä.

2 Kerran kuukaudessa



1. Vedä letku kokonaan ulos.



2. Pese kela ja letku puhtaaksi alkalisesta pesuliuosta käyttäen, esim. Henkel 2-5 % P3-topax 66 tai P3-topactive 200.



3. Huuhteletkukela puhtaalla vedellä. Käytä pientä painetta ja 40-50 °C vettä. Älä ruiskuta suoraan tiivisteyms. kohtiin.



4. Desinfioi letkukela. Käytä esim. Henkel 1-2 % P3-topax 91/P3-triquart tai P3-topax 99 -ainetta.



5. Anna desinfioimisaineen vaikuttaa valmistajan antamien ohjeiden mukaan.



6. Huuhteletkukela puhtaalla vedellä viimeistään ennen tuotannon aloittamista. Älä ruiskuta suoraan tiivisteyms. kohtiin.

3 Kerran joka kolmas kuukausi

Pura letkunohjain ja puhdista osat käsin. Katso [Kuva 1](#).

4 Vähintään kerran vuodessa

Tarkista letkukelan ulkopuoliset tiivisteet. Katso [Kuva 2](#). Jos jokin tiivisteistä on vahingoittunut tai rummuun on vuotanut vettä (tarkista mahdoll. tihkua rummusta), letkukela on purettava alla olevan ohjeen mukaan ja kaikki tiivisteet vaihdettava. Jos nivelen ulkopuoliset tiivisteet ovat vahingoittuneet tai nivel vuotaa, on nivelen tiivisteet vaihdettava.

4.1 Letkukelan purkaminen

Katso [Kuva 2](#).



VAROITUS! Henkilövahinkojen vaara

Ennen kuin teet mitään letkukelalle:

- Katkaise aineen (vesi) syöttö.
- Vapauta jousi irrottamalla letkuun liitetty työkalu, irrota letkunohjain ja päästä letku kelaumaan kelalle.

- 1 Irrota yhdysletku kelan nivelestä. Irrota letkukela seinästä tai katosta.
- 2 Irrota letku kierros kierrokselta rummun sivulta.
- 3 Irrota kupumutterit.
- 4 Vedä rumpu kelan akselilta. Jätä rummun pääty jousikasetteineen paikoilleen. Puhdista kela sisäpuolelta.
- 5 Kokoa kela. Huom! rummun kahdeksan kiinnitysuuvua on sijoitettu epätasajaolla, joten asennusasetusta ei voi erehtyä.
- 6 Aseta letku takaisin kelalle kierros kierrokselta rummun päädystä. Kiristä jousi kääntämällä rumpua letkun vetosuuntaan letku kokonaan kelattuina: 1 kierrosta 25 m 3/8" letkulla, 3 kierrosta 25 m 1/2" letkulla, 8 kierrosta 18 m 3/4" letkulla tai 13 kierrosta 10 m 1" letkulla.
- 7 Asenna letkunohjain.
- 8 Kiinnitä letkukela jälleen paikoilleen. Vapauta varmuussalpa.
- 9 Asenna imuletku niveleen.
- 10 Asenna mahdollinen työkalu jakeluletkuun. Kytke aineen (veden) syöttö.
- 11 Tarkista, että vaadittu määrä letkua voidaan vetää ulos, ilman että jousi venyy ääriarajoille.

Table des matières

Figures	4
1 Une fois par jour	23
FR 2 Une fois par mois	23
3 Une fois tous les trois mois	23
4 Au moins une fois par an	23
4.1 Démontage de l'enrouleur	23

Instructions d'entretien et de nettoyage

L'enrouleur doit être considéré exactement comme un élément des autres machines et doit être nettoyé selon la procédure de nettoyage en vigueur. De plus, l'enrouleur devra être nettoyé et vérifié selon les instructions 1 à 4 suivantes.



ATTENTION! Risque de dommages sur l'équipement

Si l'enrouleur de tuyau est situé de telle sorte qu'il peut être éclaboussé ou exposé à la condensation dans un environnement où il y a des produits chimiques, par exemple du chlore, il doit être nettoyé régulièrement conformément aux instructions.

Dans un environnement sec où il n'est pas exposé à des produits chimiques, le nettoyage peut avoir lieu périodiquement.

1 Une fois par jour



1. Sortir complètement le tuyau.



2. Rincer le tuyau à l'eau claire. La température de l'eau doit être de 40-50 °C.

2 Une fois par mois



1. Sortir complètement le tuyau.



2. Savonner l'enrouleur et le tuyau à l'aide d'une solution alcaline, par exemple Henkel 2-5 %, P3-topax 66 ou P3-topactive 200.



3. Rincer l'enrouleur à l'eau claire à température 40-50° C basse pression. Éviter de rincer directement sur les joints, joints d'étanchéité etc.



4. Désinfecter l'enrouleur. Utiliser par exemple Henkel 1-2 %, P3-topax 91 / P3-triquart ou P3-topax 99.



5. Laisser agir le liquide désinfectant selon les recommandations du fabricant.



6. Rincer l'enrouleur à l'eau potable au moins avant de s'en servir à nouveau. Éviter de rincer directement sur joints, joints d'étanchéité etc.

3 Une fois tous les trois mois

Démonter la sortie de tuyau et nettoyer chaque pièce séparément. Voir [Figure 1](#).

4 Au moins une fois par an

Vérifier les joints extérieurs de l'enrouleur. Voir [Figure 2](#). Si l'un des joints est endommagé ou si l'eau a fui à l'intérieur du tambour (voir si le tambour ne s'égoutte pas) l'enrouleur doit être démonté et tous les joints changés. Si le joint externe du raccord tournant et abimé ou si le raccord fuit, le joint du raccord doit être changé.

4.1 Démontage de l'enrouleur

Voir [Figure 2](#).



ATTENTION! Risque de blessure

Avant toute intervention dans l'enrouleur:

- Couper l'alimentation (eau).
- Débander le ressort de l'enrouleur: pour cela retirer l'outil branché sur le tuyau, puis l'arrêt de tuyau, et laisser le tuyau s'enrouler complètement sur le tambour.

- 1 Débrancher le tuyau de connexion du raccord tournant. Démontez l'enrouleur du mur ou du plafond.
- 2 Retirer le tuyau anneau par anneau.
- 3 Dévisser les boulons.
- 4 Retirer le tambour de son axe. Mais ne pas retirer de l'axe le côté de l'enrouleur supportant la cassette ressort. Nettoyer l'intérieur de l'enrouleur.
- 5 Assembler l'enrouleur. Noter que les huit vis de fixation du tambour ne sont pas positionnées à égale distance les unes des autres, aussi une seule position de montage est possible.
- 6 Remonter le tuyau sur le tambour anneau par anneau à partir du côté. Bander le ressort en tournant le tambour, une fois tout le tuyau enroulé, dans le sens inverse de l'enroulement du tuyau, 1 tour pour 25 m de tuyau 3/8", 3 tours pour 25 m de tuyau 1/2", 8 tours pour 18 m de tuyau 3/4" ou 13 tours pour 10 m de tuyau 1". Bloquer le tambour avec l'étrier de sécurité.
- 7 Remettre l'arrêt de tuyau.

- 8 Remonter l'enrouleur à sa place. Retirer l'étrier de sécurité.
- 9 Brancher le tuyau de connexion sur le raccord tournant.
- 10 Brancher l'outil éventuel sur le tuyau de distribution. Remettre l'alimentation (eau).
- 11 Vérifier que la longueur de tuyau nécessaire à l'utilisation puisse être tirée sans que le ressort n'ait atteint sa limite.

Sommario

Figuras	4
1 Una volta al giorno	26
2 Una volta al mese	26
3 Una volta ogni tre mes	26
4 Almeno una volta all'anno	26
4.1 Smontaggio dell'arrotolatore	26

Istruzioni per la manutenzione e la pulizia

L'avvolgitubo deve essere mantenuto come un qualsiasi altro macchinario e si deve pulire seguendo il programma nazionale in materia di procedure di pulizia (HACCP). Occorre inoltre controllare e pulire l'avvolgitubo seguendo le istruzioni riportate di seguito 1-4.



ATTENZIONE! Rischio di danni all'apparecchiatura

Se l'avvolgitubo è esposto a schizzi o alla condensa in un ambiente in cui sono presenti prodotti chimici, ad esempio il cloro, è necessario pulirlo su base regolare secondo le istruzioni.

In un ambiente asciutto in cui il prodotto non è esposto a sostanze chimiche, la pulizia può essere eseguita su base periodica.

IT

1 Una volta al giorno



1. Estrarre completamente il tubo.



2. Sciacquare il tubo e l'avvolgitubo con acqua pulita a una temperatura di 40-50 °C.

2 Una volta al mese



1. Estrarre completamente il tubo.



2. Pulire l'arrotolatore e il tubo con una soluzione detergente alcalina, per es. tipo Henkel 2-5 % P3-topax 66 oppure P3-topactive 200.



3. Sciacquare l'arrotolatore con acqua pulita. Utilizzare acqua a bassa pressione e ad una temperatura di 40-50 °C. Evitare di indirizzare il getto d'acqua direttamente contro le guarnizioni, gli anelli di tenuta, ecc.



4. Disinfettare l'arrotolatore. Utilizzare una soluzione disinfettante per es. tipo Henkel 1-2 % P3-topax 91 / P3-triquart oppure P3-topax 99.



5. Lasciare agire la soluzione disinfettante come dalle istruzioni del produttore.



6. Risciaquare l'arrotolatore con acqua potabile prima dell'inizio della produzione. Evitare di indirizzare il getto d'acqua direttamente contro le guarnizioni, gli anelli di tenuta, ecc.

3 Una volta ogni tre mesi

Smontare l'uscita tubo e pulire le parti manualmente. Vedi [Figura 1](#).

4 Almeno una volta all'anno

Controllare le guarnizioni esterne dell'arrotolatore. Vedi [Figura 2](#). Se qualche guarnizione risulta danneggiata o se dell'acqua è entrata nel tamburo (cercare il punto sul tamburo dove gocciola), occorre smontare l'arrotolatore e sostituire le guarnizioni. Se le guarnizioni esterne del giunto risultano danneggiate o se il giunto perde, occorre sostituire le relative guarnizioni.

4.1 Smontaggio dell'arrotolatore

Vedere [Figura 2](#).



AVVERTENZA! Rischio di lesioni personali

Prima di effettuare ogni qualsiasi intervento sull'arrotolatore:

- Interrompere l'alimentazione di acqua.
- Allentare la tensione della molla togliendo la pistola dal tubo e smontando il blocco con rulli guida-tubo. Lasciare quindi che il tubo si riavvolga completamente, accompagnando il tamburo lateralmente con una mano.

- 1 Svitare il tubo di alimentazione dal giunto girevole. Smontare l'arrotolatore dalla parete o dal soffitto.
- 2 Rimuovere il tubo sfilandolo lateralmente dal tamburo.
- 3 Svitare i bulloni a cupola.
- 4 Togliere il tamburo dall'albero. Non rimuovere dall'albero il lato del tamburo con il pacco molla. Pulire l'arrotolatore internamente.
- 5 Riassemblare l'arrotolatore. Notare che le 8 viti di fissaggio sul tamburo sono posizionate in maniera non simmetrica, ciò significa che è possibile una sola posizione di fissaggio al lato del tamburo.
- 6 Reinserrire il tubo facendolo passare lateralmente dal tamburo. Rimettere la molla intensione ruotando il tamburo nella direzione dell'arrotolamento del tubo. Con tubo completamente avvolto occorre far fare al tamburo i seguenti numeri di giri: 1 giri con 25 m tubo 3/8", 3 giri con 25 m tubo 1/2", 8

giri con 18 m tubo 3/4" oppure 13 giri con 10 m tubo 1".

- 7 Montare l'uscita del tubo.
- 8 Reinserire il blocco con rulli guida-tubo. Rimontare l'arrotolatore nel suo posto. Togliere il gancio di sicurezza.
- 9 Montare il tubo di alimentazione sul raccordo girevole.
- 10 Ricollegare la pistola al tubo. Riaprire l'acqua.
- 11 Accertarsi che il tubo si possa estrarre nella lunghezza richiesta senza che la molla venga tesa al limite.

Inhoudsopgave

Afbeeldingen	4
1 Elke dag	29
2 Elke maand	29
3 Elke drie maanden	29
4 Tenminste een keer per jaar	29
4.1 Demonteren van de haspel	29

Service- en onderhoud instructies

De slanghaspel moet behandeld worden als deel van andere machines en zal volgens het onderstaande procedureplan moeten worden onderhouden. de haspel moet onderhouden en gecontroleerd worden volgens onderstaande instructies 1-4.



VOORZICHTIG! Gevaar voor schade aan het materieel

Als de slanghaspel zo is geplaatst dat deze nat kan worden of er condens op kan komen in omgeving waar chemicaliën, bijv. chloor, aanwezig zijn, moet deze regelmatig volgens de instructies worden schoongemaakt.

In een droge omgeving waar het product niet aan chemicaliën wordt blootgesteld, mag er periodiek gereinigd worden.

1 Elke dag



1. Trek de slang compleet uit.

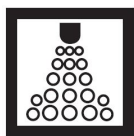


2. Spoel de slang en haspel af met schoon water. Gebruik hiervoor een watertemperatuur van 40-50°.

2 Elke maand



1. Trek de slang compleet uit.



2. Schuim de haspel en slang in met een alkaline reinigingsmiddel oplossing bijv. Henkel 2-5% P3 - topax 66 of P3- topactive 200.



3. Spoel de slang af met schoon water. Gebruik hiervoor een lage druk en een watertemperatuur van 40-50°C. Vermijd het direct sproeien tegen tegen pakkingen, klemringen etc.



4. Desinfecteer de haspel. Gebruik hiervoor bijv. Henkel 1-2% P3-topax 91/ P3-triquart of P3 - topax 99.



5. Inwerkingstijd voor het desinfecterende middel volgens voorschrift van de fabrikant.



6. Spoel de slang af met schoon water voordat men met de productie gaat beginnen. Vermijd het direct sproeien tegen pakkingen, klemringen etc.

3 Elke drie maanden

Haal de slanggeleider uit elkaar en maak de onderdelen handmatig schoon. Zie [Afbeelding 1](#).

4 Tenminste een keer per jaar

Controleer de buitenste pakking van de haspel. Zie [Afbeelding 2](#). Indien een van pakkingen beschadigd is of er is water gelekt in de trommel (controleer de trommel op lekken), dient de haspel gedemonteerd te worden en alle pakkingen te worden vervangen. Als de buitenste pakkingen of de swivel is beschadigd of als de swivel lekt, dient de swivelpakking vervangen te worden.

4.1 Demonteren van de haspel

Zie [Afbeelding 2](#).



WAARSCHUWING! Gevaar voor persoonlijk letsel

Voordat aan de haspel gewerkt wordt, moet u:

- Zet de watertoevoer uit.
- Ontspan de veerkracht door het gereedschap van de slang te verwijderen, demonteer de slanggeleider en laat de slang zich compleet oprollen.

- 1 Demonteer de koppelslang van de swivel. Demonteer de haspel van muur of plafond.
- 2 Demonteer de slang door deze af te rollen aan de kant van de trommel.
- 3 Demonteer de dopmoeren 8 stuks.
- 4 Haal de trommel van de as. Verwijder niet de kant van de trommel met veercassette van de as. Reinig de gehele haspel binnenkant.
- 5 Monteer de trommel. Het valt op dat de acht schroeven op de trommel in oneven delen verdeeld zijn, dit betekent dat er maar een manier is om hem tegen de trommelkant te bevestigen. Monteer de slang op de trommel vanaf de trommelzijde.
- 6 Span de veer door de trommel in de richting van de slang te draaien, met gehele slang opgerold, 1 omwenteling met 25 m 3/8"-slang, 3 omwentelingen met 25 m 1/2"-slang, 8 omwentelingen met 18 m 3/4"-slang of 13 omwentelingen met 10 m 1"-

- slang. Beveilig de trommel met de vergrendelingsbeugel.
- 7 Bevestig de slanguitloop.
 - 8 Monteer de haspel op locatie. Verwijder de vergrendelingsbeugel.
 - 9 Monteer de koppelslang op de swivel.
 - 10 Bevestig het nodige gereedschap aan de werkslang. Sluit de gewenste media toevoer aan (water).
 - 11 Controleer of de gewenste slanglengte uitgetrokken kan worden zonder dat de veer tot het uiterste spant.

Spis treści

Rysunki	4
1 Raz dziennie	32
2 Raz w miesiącu	32
3 Raz na trzy miesiące	32
4 Co najmniej raz w roku	32
4.1 Rozmontowanie szpuli	32

Instrukcja obsługi

Bęben do nawijania jest częścią urządzenia i należy go czyścić zgodnie z bieżącą procedurą czyszczenia. Dodatkowo bęben należy czyścić i sprawdzać, zgodnie z instrukcjami 1-4 poniżej.



PRZESTROGA! Ryzyko uszkodzenia sprzętu

Jeżeli bęben do nawijania jest umieszczony tak, że może być ochlapany lub narażony na skraplanie w środowisku, w którym występują chemikalia, np. chlor, należy go regularnie czyścić zgodnie z instrukcjami.

W suchym środowisku, gdzie produkt nie jest narażony na działanie chemikaliów, czyszczenie może odbywać co jakiś czas.

1 Raz dziennie



1. Całkowicie wyciągnij wąż.

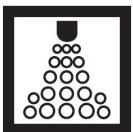


2. Opłucz wąż i zwijacz czystą wodą. Używaj wody o temperaturze 40-50 °C.

2 Raz w miesiącu



1. Całkowicie wyciągnij wąż.



2. Pokryć szpulę i węża roztworem zasadowego detergentu, na przykład Henkel 2-5% P3-topax 66 lub P3-topactive 200.



3. Opłukać szpulę czystą wodą. Użyć wody o temperaturze 40-50°C pod niskim ciśnieniem. Unikać polewania wodą bezpośrednio na uszczelki.



4. Odkazić szpulę. Należy użyć środka Henkel 1-2% P3-topax 91 / P3-triquart lub P3-topax 99.



5. Czas dezynfekcji powinien być zgodny z instrukcjami dostarczonymi przez producenta roztworu.



6. Opłukać szpulę czystą wodą po raz ostatni przed rozpoczęciem produkcji. Unikać kierowania strumienia wody bezpośrednio na uszczelki.

3 Raz na trzy miesiące

Zdemontuj wylot węża i ręcznie wyczyść części. Patrz [Ilustracja 1](#).

4 Co najmniej raz w roku

Sprawdzić uszczelki zewnętrzne bębna. Patrz [Ilustracja 2](#). W razie uszkodzenia którejkolwiek uszczelki lub jeśli do bębna dostała się woda (sprawdzić, czy nie ma wycieków z bębna), szpulę należy rozmontować i wymienić wszystkie uszczelki. W razie uszkodzenia zewnętrzne-go uszczelnienia połączenia obrotowego lub nieszczelności połączenia, należy wymienić uszczelnienie zewnętrzne.

4.1 Rozmontowanie szpuli

Patrz [Ilustracja 2](#).



OSTRZEŻENIE! Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń

Przed przystąpieniem do wykonywania jakichkolwiek czynności na zwijaczu:

- Wyłączyć zasilanie (wodę).
- Zwolnić naciąg sprężyny za pomocą narzędzia przyłączonego do węża, wymontować wąż z wylotu i pozwolić, aby wąż całkowicie się zwinął.

- 1 Wykręcić wąż wlotowy z połączenia obrotowego. Wyjąć przewód ze ściany lub sufitu.
- 2 Wyjmować wąż, powoli wykręcając z boku bębna.
- 3 Odkręcić nakrętki kapturkowe.
- 4 Pociągnąć, zsuwając bęben z wału. Nie zdejmować końca bębna od strony kaset sprężynowych z wału. Wyczyścić szpulę wewnątrz.
- 5 Zamontować szpulę. Należy pamiętać, że osiem śrub mocujących bębna rozmieszczonych jest równomiernie, co oznacza że możliwe tylko jedno mocowanie bębna z boku jest możliwe.
- 6 Zamontować wąż, powoli wkręcając z boku bębna. Naciągnąć sprężynę, przekręcając bęben w kierunku przeciwnym do węża, przy zwiniętym wężu, 1 obrót dla węża 25 m 3/8", 3 obroty dla węża 25 m 1/2", 8 obrotów dla węża 18 m 3/4" lub 13 obrotów dla węża 10 m 1". Zabezpieczyć bęben za pomocą pętli. Zamocować wąż na wylocie.
- 7 Zamontuj wylot węża.
- 8 Ponownie założyć szpulę. Usunąć pętlę bezpieczeństwa.
- 9 Zamocować wąż wlotowy do połączenia obrotowego.

- 10 Do węża rozdzielczego podłączyć pistolet do wody. Doprowadzić media (woda).
- 11 Sprawdzić, czy wąż o wymaganej długości może być nawinięty bez maksymalnego rozciągania sprężyny.

Innehållsförteckning

Bilder	4
1 En gång per dag	35
2 En gång per månad	35
3 En gång var tredje månad	35
4 Minst en gång per år	35
4.1 Demontering av upprullaren	35

Service- och rengöringsinstruktion

Slangupprullaren ska behandlas som en del av övrig maskinell utrustning och rengöras i överensstämmelse med befintlig standardplan för rengöring. Dessutom ska upprullaren rengöras och kontrolleras enligt följande instruktioner 1-4.



VARSAMHET! Risk för skada på utrustningen

Om slangupprullaren är placerad så att den kan stänkas ner eller utsättas för kondens i en miljö där det finns kemikalier, t.ex. klor, måste den rengöras regelbundet enligt anvisningarna.

I en torr miljö där produkten inte utsätts för kemikalier kan rengöringen ske med jämna mellanrum.

1 En gång per dag



1. Dra ut slangen helt.



2. Spola av slangen och slangupprullaren med rent vatten. Använd en vattentemperatur på 40-50 °C.

2 En gång per månad



1. Dra ut slangen helt.



2. Tvätta ren upprullare och slang med en alkalisk tvättmedelslösning, t.ex. Henkel 2-5 % P3-topax 66 eller P3-top active 200.



3. Spola av upprullaren med rent vatten. Använd lågt tryck och en vattentemperatur på 40-50 °C. Undvik att spola direkt mot packningar, tätningar etc.



4. Desinficera upprullaren. Använd t.ex. Henkel 1-2 % P3-topax 91 / P3-triquart eller P3-topax 99.



5. Låt desinfektionsmedlet verka enligt tillverkarens rekommendationer.



6. Spola av upprullaren med rent vatten senast före produktionsstart. Undvik att spola direkt mot packningar, tätningar etc.

3 En gång var tredje månad

Demontera slangutloppet och rengör delarna manuellt. Se [Figur 1](#).

4 Minst en gång per år

Kontrollera upprullarens utvändiga packningar. Se [Figur 2](#). Om någon av packningarna är skadad eller om vatten har läckt in i trumman (kontrollera ev. dropp från trumman) ska upprullaren demonteras enligt instruktionen nedan varefter alla packningar byts. Om svivelns utvändiga packningar är skadade eller om sviveln läcker, ska svivelns packningar bytas.

4.1 Demontering av upprullaren

Se [Figur 2](#).



WARNING! Risk för personskada

Vid ingrepp i upprullaren:

- Stäng av vattentillförseln.
- Nollställ fjäderkraften genom att koppla loss anslutet verktyg från slangen, demontera slangutloppet och låt slangen rulla in.

- 1 Lossa inkopplingsslangen från upprullarens svivel. Montera ned upprullaren.
- 2 Montera av slangen varv för varv från trummans sida.
- 3 Skruva loss kupolmuttrarna.
- 4 Dra av trumman från upprullarens axel. Låt trummasida med fjäderpaket sitta kvar på axeln. Torka av upprullaren invändigt.
- 5 Montera ihop upprullaren. Observera att trummans åtta fästskruvar är placerade med ojämn delning, vilket innebär att endast ett monteringsläge mot trumsidan är möjligt.
- 6 Montera på slangen varv för varv från trummans sida. Förspänn fjädern genom att vrida trumman i slangens utdragsriktningen med all slang pålindad, 1 varv med 25 m 3/8"-slang, 3 varv med 25 m 1/2"-slang, 8 varv med 18 m 3/4"-slang eller 13 varv med 10 m 1"-slang. Spärra trumman med säkringsbygeln.
- 7 Montera slangutloppet.
- 8 Återmontera upprullaren på avsedd plats. Tag bort säkringsbygeln.

- 9 Montera tillförselslangen på sviveln.
- 10 Montera eventuellt verktyg på distributionsslangen. Koppla på tillförseln av media (vatten).
- 11 Kontrollera att slangen går att dra ut till erforderlig längd utan att fjädern går i botten.

Nederman

www.nederman.com